BISITA eta ERAKUSTALDIA

El Pobaleko burdinolan egiten den bisita ibilbide gidatua da, eta haren bidez nahi dena da egun desagertuta egon arren iraganeko garaietako ekonomian eta gizartean funtsezkoak izan ziren zenbait prozesu eta teknologia jendeak ulertzea. Horrezaz gain, burdinolako eta errotako makineriaren abiarazteak bisitariei ahalbidetzen die hobeto ulertzea giza asmamena nola erabili zen baliabide naturalak lortzeko, geroago tresnetan eta elikagaietan eraldatzeko.

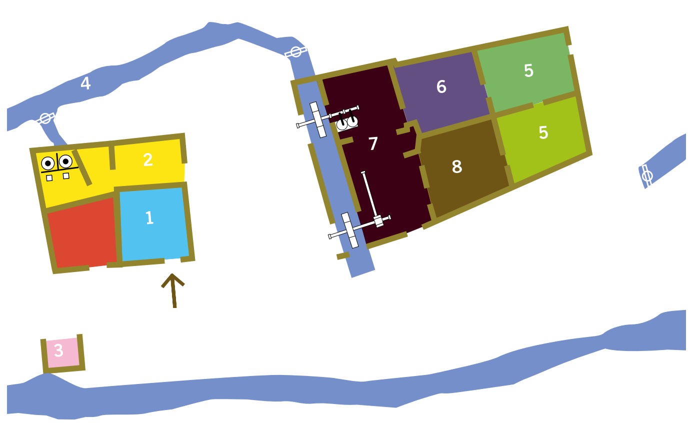
Sutegian errementariak egiten duen forja lanak eta ematen dituen azalpenek modu argigarri batean osatzen dute bisitaren berbaldia. Azken batean, horrekin guztiarekin lortu nahi dena da leku honetara hurbiltzen direnek bizipen didaktikoa eta atsegina eduki ez ezik, eurei ere gure arbasoen eskulangintzako jardueren lekuko diren horiek baloratzeko orduan lagungarri gerta dakiela, finean, denok osatzen dugun gizataldearen identitatearen zati bat direlako, eta, horregatik merezi dute errespetatuak eta kontserbatuak izatea.

VISITA y DEMOSTRACIÓN

La visita a la Ferrería de El Pobal es un recorrido guiado que pretende facilitar al público la comprensión de unos procesos y de unas tecnologías que ya han desaparecido en nuestros días, pero que fueron claves en la economía y en la sociedad de tiempos pasados. Además, la puesta en marcha de las instalaciones de la ferrería y del molino permite a los visitantes entender mejor cómo se aplicó el ingenio humano a la obtención de recursos naturales y a su transformación en útiles y alimentos.

El trabajo de forja y las explicaciones que lleva a cabo el herrero en la fragua complementan de una forma ilustrativa el discurso de la visita. Lo que se persigue, finalmente, es que las personas que se acerquen a este enclave vivan una experiencia didáctica y amena, que les ayude a valorar los testimonios de las actividades artesanales de nuestros antepasados como una parte de nuestra identidad colectiva, que merece la pena ser respetada y conservada.

PLANOA // PLANO



1 HARRERA / JAUREGIA
2 ERROTA
3 OGI-LABEA
4 UBIDE ETA ANTEPARA
5 ERAKUSKETA
6 IKAZTEGIAK
7 TAILERRA
8 SUTEGIA

1 LA RECEPCIÓN / EL PALACIO
2 EL MOLINO
3 EL HORNO DE PAN
4 EL CANAL Y LA ANTEPARA
5 EXPOSICIÓN
6 LAS CARBONERAS
7 EL TALLER
8 LA FRAGUA

→ ORDUTEGIA:

Apirilaren 15etik urriaren 15era:
Asteartetik larunbatera: 10:00 – 14:00 eta 16:00 – 19:00
Igande eta jaiegunetan: 10:00 – 14:00
Urriaren 16etik apirilaren 14ra:
Asteartetik igandera: 10:00 - 14:00

→ TARIFAK:

Orokorra: 3 euro (bisita gidatua) / 5 euro (bisita gidatua + erakustaldia)

Murriztua: 2 euro (bisita gidatua) / 3 euro (bisita gidatua + erakustaldia). 26 urtetik beherakoak, 60 urtetik gorakoak, ezinduak, langabeak, pentsiodunak, familia ugaria eta 10 heldu baino gehiagoko taldeak.

Doakoa: 12 urte arte, irakasleak, gidariak eta behar bezala onetsitako prentsa, museoaren eguna: ostirala, MNE: maiatzak 18, herrikoa jaieguna, Nagusi txartela, ICOM (Museoen Nazioarteko Kontseilua) txartela.

Eskoletako taldeak: 1 euro ikasle bakoitzeko /(bisita gidatua) / 2 euro ikasle bakoitzeko /(bisita gidatua + tailer didaktikoa)

→ ZERBITZUAK:

Bisita gidatuak (euskaraz, gaztelaniaz, ingelesaz): egun guztietan, orduetan puntuan.

Irin errota abiaraztea: bisita gidatu guztietan.

Burdinolako erakustaldia:
Ez-osoa (gurpilak eta hauspoak): bisita gidatu guztietan
Osoa (gurpilak, hauspoak, gabia eta sutegia): Larunbat guztietan, 12:00etan

Tailerrak eta material didaktikoak hezkuntza ziklo guztietako eskola taldeentzat.

→ BESTE ZERBITZU BATZUK:

Harrera-lekua // Denda // Aparkalekua

facebook.com/ferreriaelpobal
twiter.com/elpobal

→ HORARIOS:

Del 15 de abril al 15 de octubre:
De martes a sábado: de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 19:00 h
Domingos y festivos: de 10:00 a 14:00 h.
Del 16 de octubre al 14 de abril:
De martes a domingo: de 10:00 a 14:00 h.

→ TARIFAS:

General: 3 euros (visita guiada) / 5 euros (visita guiada + demostración).

Reducida: 2 euros (visita guiada) / 3 euros (visita guiada + demostración). Menores de 26 años, mayores de 60 años, discapacitados, desempleados, pensionistas, familia numerosa y grupos de más de 10 adultos.

Gratuita: hasta 12 años, profesores, guías y prensa acreditados, día del museo: viernes, DIM: 18 de mayo, fiesta local, Nagusi txartela, tarjeta ICOM.

Grupos escolares: 1 euro por alumno/a (visita guiada) / 2 euros por alumno/a (visita guiada + taller didáctico)

→ SERVICIOS:

Visitas guiadas (euskara, castellano, inglés): todos los días, cada hora.

Puesta en marcha del molino harinero: en todas las visitas guiadas.

Demostración en la ferrería:
Parcial (ruedas y fuelles): en todas las visitas guiadas
Completa (ruedas, fuelles, martillo y fragua): todos los sábados, a las 12:00 h.

Talleres y materiales didácticos para grupos escolares de todos los ciclos educativos.

→ OTROS SERVICIOS:

Recepción // Tienda // Parking

HELBIDEA:
El Pobal auzoa z.g. · 48550 Muskiz (Bizkaia)
Tel. : 629 271 516 · elpobal@bizkaia.net
www.bizkaikoa.bizkaia.net

SARBIDEA:
GPS: 43° 19' 31" N / 3° 6' 36" W
BI-2701 errepide ondoan. Muskiz eta Sopuerta artean.
Aparkalekua 23,5. km-an dago.

DIRECCIÓN:
Barrio de El Pobal s/n · 48550 Muskiz (Bizkaia)
Tel: 629 271 516 · elpobal@bizkaia.net
www.bizkaikoa.bizkaia.net

ACCESO:
GPS: 43° 19' 31" N / 3° 6' 36" W
Junto a la carretera BI-2701, entre Muskiz y Sopuerta.
Parking propio en el kilómetro 23,5.

issuu.com/el_pobal
pinterest.com/elpobal

euskera / castellano

El Pobaleko burdinola
Ferrería de El Pobal

BFA DFB
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

El Pobaleko Burdinola

Burdingintzaren museo bizia

El Pobaleko Burdinola Muskizen dago, Barbadun ibaiak egiten duen ukondo eder batean, eta, haren urek ola zahar honetako makina hidraulikoei eragiten zieten lekuan bertan burdina fabrikatu zen ia 500 urtetan zehar. Monumentu multzoa da, eta Bizkaian izandako askoren artean hoberen kontserbatu den burdinola da; izan ere, hainbat makineria mantendu du gaur arte, eta hori dela eta, zalantzarik ez dago gure kultura eta historiako ondareko elementu aipagarrienetarikoa dena.

Ferrería de El Pobal

Un museo vivo de la industria del hierro

La Ferrería de El Pobal está situada en Muskiz, en un bello recodo del río Barbadun, cuyas aguas movían este viejo ingenio hidráulico, en el que se fabricó hierro durante cerca de 500 años. Declarada Conjunto Monumental, es la ferrería que mejor se ha conservado de las muchas que hubo en Bizkaia y la única que ha llegado hasta nuestros días con buena parte de la maquinaria, lo que sin duda hace de ella uno de los elementos más reseñables de nuestro patrimonio histórico y cultural.

MUSEOKO GUNEAK

Burdinola monumentu multzoko elementurik bereziena da. Ikaztegiak kontserbatzen ditu, bertan labeko burdin harria berotzeko erregaia biltegiratzen zen; baita burdin tailerra ere, gabi handiarekin eta harri hauspo bitxiekin, bata zein besteak garatu gabeko egurrezko gurpil bik eraginda; eta azkenik, sutegia, non burdinazko totxo eta barretatik abiatuta metalezko gauzakiak fabrikatzen ziren. Oso leku gogoragarriak dira, eta horiek bisitariari aise ahalbidetzen diote denboran barrena bidaiatzea, bai eta geldi-geldika antzinako lanbide honen sekretuez jabetzea ere.

Burdinolatik gertu errota hidraulikoa dago, bertan gari zein arto aleak ehotzen ziren, ogi labeak ere badaude, bai eta olagizonen egoitza izan zen jauregitxoa ere, gaur egun museoko harrera-lekua dena berau. Barbadun ibaiko urak hartzeko, bideratzeko eta biltzeko azpiegiturarekin biribiltzen da monumentu multzoa: alegia, urtegia, ubideak eta anteparak; zuhaitz-barietate handia duen loretegi gune zabal batean kokaturik horiek guztiak. Inguruneak erakargarriagoa egiten du multzoa, non euskal industria tradizionalaren jarduera erakusgarrienetako bi ikus baitaitezke: burdingintza eta errotaritza hidraulikoa, alegia.

LOS ESPACIOS DEL MUSEO

La ferrería es el elemento más singular del conjunto. Conserva las carboneras, donde se almacenaba el combustible para calentar el mineral en el horno; el taller ferrón, con el gran martillo pilón y unos curiosos fuelles de piedra, movidos ambos por rudimentarias ruedas de madera; y la fragua, en la que se fabricaban objetos metálicos partiendo de los tochos y barras de hierro. Son espacios muy evocadores, que permiten al visitante viajar fácilmente en el tiempo e ir descubriendo, paso a paso, los secretos de este oficio ancestral.

Muy cerca de la ferrería está el molino hidráulico, en el que se molían los granos de trigo y maíz, también los hornos de pan y el palacete que fue residencia de los ferrones, donde se dispone hoy la recepción del museo. El conjunto visitable se completa con la infraestructura para retener, encauzar y almacenar las aguas del Barbadun: la presa, los canales y depósitos de agua, integrados en un amplio espacio ajardinado, con una nutrida variedad de árboles. El entorno natural es un atractivo añadido a este conjunto, que muestra dos de las actividades más representativas de la industria vasca tradicional, como son la siderurgia y la molinería hidráulicas.

HISTORIA

Burdinola Salazar leinuak eraiki zuen XVI. mende hasieran, Muñatones Gaztelutik Enkarterri eskualdea menderatzen zuen leinu bandokidea berau. Goieneko aldia XVII. mendean izan zuen, La Cuadra familiaren eskuetan zegoela; izan ere, sendi horrek instalazioak areagotzeaz gainera azpiegitura hidraulikoa osoa ere berregin zuen. Geroago, XIX. mende bukaeran metalurgialantegi bihurtu zen, eta, bertan, mota guztietako burdinazko erreminta eta lanabes forjatzen ziren. Horiek horrela, burdinolak 1965. urtera arte iraun zuen bizirik. Birgaitze prozesu zorrotz baten ostean, 2004ko ekainean berriro ere zabaldu zituen ateak, burdinolak izan zuen jardueraren beraren museo bihurtuta.

HISTORIA

La Ferrería fue construida a comienzos del siglo XVI por los Salazar, el linaje banderizo que dominaba la comarca encartada desde el Castillo de Muñatones. En el siglo XVIII vivió su época de máximo esplendor, en manos de la familia de La Cuadra, quienes ampliaron las instalaciones y reconstruyeron toda la infraestructura hidráulica. A finales del siglo XIX se transformó en un taller metalúrgico, donde se forjaban todo tipo de herramientas y útiles de hierro. De esta manera prolongó su vida productiva hasta el año 1965. Tras un minucioso proceso de restauración, en junio de 2004 reabrió sus puertas convertida en museo de su propia actividad.